

# ATLAS LINGUISTIQUE

## DE LA

# BASSE-BRETAGNE

PAR

**PIERRE LE ROUX**

Doyen honoraire

de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Rennes

Prix Volney de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres

*Ce fascicule contient un avant-propos, une carte physique de la Basse-Bretagne, et les 100 cartes suivantes :*

1 NOMS DES COMMUNES	35 LOUP ; -S	68 J'AI ETE
2 HALEINE	36 SOURD	69 MOI JE SUIS
3 CLEF ; SA CLEF ; VOTRE CLEF	37 AN ; CHAQUE ANNEE	70 TOI TU ETAIS
4 ICI ; LA	38 BOURG	71 LUI IL SERA
5 LA-BAS	39 PANTALON	72 ELLE ELLE FUT
6 D'ICI	40 JUPE	73 NOUS NOUS AVONS ETE
7 DE LA	41 MON FRERE ; A MON -	74 VOUS VOUS SERIEZ
8 DE LA-BAS	42 FRERES ; A TES -	75 EUX ILS SERAIENT
9 SOIREE	43 ENFANT	76 ON EST EN TRAIN
10 COULEUVRE	44 ENFANTS ; LES -	77 ON ETAIT EN TRAIN
11 CONNAITRE	45 VACHE ; TROIS -	78 ON SERA
12 CHARRUE	46 VACHES	79 SI ON ETAIT
13 ENCLUME	47 VERS DE TERRE	80 IL Y A
14 TRANCHEE ; -S	48 LESSIVE	81 N'Y A-T-IL... ? ; SI
15 AILE	49 SOYEZ ; SOIS	82 J'AI ; NOUS AVONS
16 MONSIEUR	50 JE SUIS ; NOUS SOMMES	83 TU AS ; VOUS AVEZ
17 MESSIEURS	51 TU ES ; VOUS ETES	84 IL A ; ELLE A ; ILS ONT
18 OR	52 IL EST ; ILS SONT	85 J'AVAIS
19 ARGENT	53 J'ETAIS ; NOUS ETIONS	86 TU AVAIS
20 POMMES DE TERRE	54 TU ETAIS ; VOUS ETIEZ	87 J'AURAI
21 VENT	55 IL ETAIT ; ILS ETAIENT	88 QUAND J'AI
22 ASSEZ	56 JE SERAI ; NOUS SERONS	89 QUAND TU AS
23 BAPTEME	57 TU SERAS ; VOUS SEREZ	90 QUAND J'AVAIS
24 GENET	58 IL SERA ; ILS SERONT	91 SI J'AVAIS
25 GOUTTE	59 QUAND JE SUIS ; -NOUS SOM-	92 SI J'AVAIS EU
26 PARADIS	60 QUAND TU ES ; -VOUS ETES	93 BOUILLIR
27 BATON ; DES BATONS	61 IL EST (SOUVENT) ; ILS SONT-	94 JAMAIS (passé)
28 TOUS LES JOURS	62 J'ETAIS (SOUVENT)	95 JAMAIS (futur)
29 TOMBE ; CIMETIERE	63 JE SUIS EN TRAIN ; NOUS SOM-	96 DES CHEVEUX
30 MATIN	64 TU ES EN TRAIN ; VOUS ETES-	97 DES FLEURS
31 VIVANT	65 IL EST EN TRAIN ; ILS SONT-	98 CHAUSSURE ; CHAUSSURES
32 VIVRE	66 J'ETAIS EN TRAIN ; NOUS ETIONS	99 DES BOYAUX
33 VIE	-	100 DES MIETTES
34 NOURRITURE	67 JE SUIS ACTUELLEMENT	

PLIHON ET HOMMAY

Libraires

5, RUE MOTTE-FABLET, 5

RENNES

Librairie ancienne H. CHAMPION

ÉDOUARD CHAMPION

5, QUAI MALAQUAIS, 5

PARIS

1924

Édité par les ÉDITIONS ARMORICAINES

Imprimé par le CENTRE DÉPARTEMENTAL de DOCUMENTATION et d'ÉTUDES PÉDAGOGIQUES

108, RUE JEAN-JAURÈS, BREST

1977

## AVANT-PROPOS

---

C'est en 1910 que, sur le conseil de mon maître, M. Dottin, je résolus de préparer un *Atlas linguistique de la Basse-Bretagne*, sur le modèle de l'*Atlas linguistique de la France* de MM. Gilliéron et Edmont; pendant l'année scolaire 1910-1911, j'arrêtai le questionnaire dont je devais me servir, et déterminai les communes où seraient faites les enquêtes. Je fis les enquêtes pendant les vacances de 1911, 1912, 1913; interrompues par la guerre, elles furent reprises et terminées en 1919 et 1920.

Pour la préparation du questionnaire j'utilisai, outre les diverses études dialectales bretonnes, parues notamment dans la *Revue Celtique* et les *Annales de Bretagne*, une collection de la Faculté des Lettres de Rennes, formée par mon éminent maître et prédécesseur à la Faculté, M. Loth : ce sont les réponses écrites faites par une soixantaine de jeunes Bretons à un questionnaire de 200 formes environ envoyé dans divers établissements secondaires de Basse-Bretagne. On y trouve d'utiles indications, mais la valeur des transcriptions est variable, et n'est jamais sûre.

Je tirai surtout parti d'enquêtes que je fis auprès de soldats bretons faisant leur service militaire à Rennes. M. le Général commandant la région eut l'extrême obligeance de faire dresser la liste des soldats de la garnison parlant le breton, et de m'autoriser à les convoquer à la Faculté des Lettres, en tenant compte, bien entendu, des nécessités du service. J'interrogeai ainsi plus de 150 soldats de diverses parties de la Bretagne. Il va sans dire que je n'ai tenu aucun compte, au cours de mes enquêtes définitives, des formes que j'avais ainsi notées, et que j'ai tâché d'oublier, devant chaque sujet, ce que je pouvais savoir de son parler.

C'est d'après ces enquêtes préliminaires que j'arrêtai mon questionnaire et fixai les points où je ferais sur place les enquêtes définitives. Il est bien évident qu'il y a une grande part d'arbitraire dans un tel choix. Il n'y a pas deux parlars identiques, et le parler d'un même individu varie avec le temps et les circonstances. Mais pour recueillir tous les faits intéressants il eût fallu étendre démesurément les enquêtes : il y a plus de 600 communes de langue bretonne, et tout mot, toute forme, peut présenter de l'intérêt. Outre l'impossibilité matérielle d'aboutir, c'eût été bien souvent s'encombrer d'une masse de formes identiques. En réalité, le nombre des points d'enquête devrait varier suivant la question posée, et pour le vocabulaire, par exemple, le questionnaire devrait être différent suivant que l'on est dans la zone maritime ou dans l'intérieur de la Bretagne. Pour un premier travail d'ensemble on ne pouvait pratiquement y songer. J'ai donc cherché simplement à faire un réseau assez serré pour retenir le plus possible d'indications intéressantes, tout en cherchant à aboutir assez rapidement.

On remarquera que je n'ai fait aucune enquête dans des centres importants comme Tréguier, Quimper, etc., et que j'ai même évité des centres de moindre importance; j'estime que les parlars de ces centres sont extrêmement intéressants et méritent des études spéciales : mais on y parle en général beaucoup moins le breton que dans les communes rurales; il est assez difficile d'y trouver un sujet répondant à toutes les conditions souhaitables; peut-être enfin la langue y est-elle moins homogène; mais j'ai presque toujours choisi une commune voisine de ces centres.

Le questionnaire comportait 1.200 questions environ, choisies de façon à donner une idée générale de la phonétique, de la morphologie et du vocabulaire bretons. Le plus souvent les formes demandées faisaient partie de phrases extrêmement simples. Malheureusement, ce questionnaire n'a pas été aussi étendu que je l'aurais désiré; je devais, pour des raisons financières, ne pas trop m'attarder dans chaque commune; c'est

surtout le vocabulaire, pourtant si important au point de vue breton, que j'ai dû restreindre; mais il faut espérer que l'*Atlas* sera un jour complété; le futur enquêteur tirera grand profit de toutes les critiques qui pourront être faites à ce travail.

Les formes recueillies figureront pour la plupart dans les cartes; cependant les formes ne m'ont pas toujours paru assez variées pour nécessiter l'établissement d'une carte; celles d'entre elles qui ne figurant pas sur les cartes sont cependant intéressantes seront données dans un volume complémentaire qui contiendra aussi les tables, et, d'une façon générale, tous les renseignements utiles.

Dans un travail de ce genre, le choix des sujets est délicat. J'avais, au préalable, adressé une circulaire à MM. les Instituteurs des communes de langue bretonne, leur demandant de me désigner des personnes de leur commune répondant à diverses conditions que je reproduis ici: « Le sujet idéal serait une personne âgée de plus de 30 ans, née dans la commune, de parents nés dans la commune, l'ayant aussi peu quittée que possible, intelligente, ayant une prononciation nette, sachant le français, mais parlant constamment le breton avec les personnes de son entourage, de préférence ne lisant ni n'écrivant le breton ». Presque tous m'ont répondu et leurs renseignements m'ont été d'une très grande utilité.

Je ne m'étendrai pas sur les ennuis de toute sorte inévitables dans des enquêtes de ce genre: difficulté de trouver quelqu'un répondant aux conditions souhaitées, et consentant à subir un interrogatoire de 8 à 10 heures; nécessité, l'enquête déjà avancée, de changer de sujet, pour des raisons diverses. Les renseignements précis que je donne sur les sujets interrogés, leur ascendance, leurs séjours hors de la commune, montreront dans quelle mesure j'ai pu observer les règles que j'aurais voulu suivre. Mais il m'a semblé que ce qui a le plus d'influence sur le parler d'un individu, ce sont les séjours un peu prolongés dans une localité de parler breton différent, plus, par exemple, que le fait d'avoir épousé une personne étrangère à la localité, ou même d'avoir un ascendant originaire d'une autre commune.

Pour enregistrer toutes ces formes, tous ces parlers, je me suis servi seulement de l'oreille. J'estime pourtant que seuls les instruments de la phonétique expérimentale peuvent donner des résultats précis et incontestables: sans eux la quantité, par exemple, ou certaines articulations, me paraissent difficiles à noter exactement. Mais il ne m'a pas paru possible, à mon très grand regret, d'emporter avec moi des instruments un peu encombrants (je voyageais le plus souvent à bicyclette), et dont la manipulation eût considérablement allongé le temps consacré aux enquêtes.

D'autres causes d'erreur ne manquent pas. S'il a pu être utile, à bien des points de vue, à l'enquêteur de connaître le breton (plus particulièrement le parler de Pleubian, à 10 kilomètres N.-E. de Tréguier, n° 16 des cartes), la tendance à confondre les sons que l'on entend avec des sons que l'on connaît n'est pas douteuse, et il est vraisemblable qu'il y en a des traces dans mes notations.

Il est d'ailleurs assez facile d'imaginer, théoriquement, comment devrait être fait un tel travail. Il faudrait que chaque parler fût étudié par un indigène capable de le noter, contrôlé lui-même par un autre enquêteur; que plusieurs sujets, d'âge différent, fussent interrogés; il faudrait écouter parler des gens qui ignorent qu'on les écoute, au lieu de les mettre littéralement à la question pendant des heures: telle forme, tel sens ont pu n'être donnés que par hasard ou par erreur, et rien ne l'indique à l'enquêteur; toutes les enquêtes eussent dû être faites dans un délai assez court. De grandes difficultés matérielles, bien évidentes, empêchaient la réalisation de ces conditions. Il faudrait, pour chaque enquête, des mois, là où on ne dispose que d'heures, et il n'est possible de consacrer un temps aussi long qu'à l'étude spéciale d'un parler déterminé. Cependant, en ce qui concerne la durée de l'enquête, tout eût été, sans la guerre, terminé en trois ans; d'ailleurs la plupart des enquêtes ont été faites de juillet 1911 à octobre 1913.

Les questions ont été posées en français, en évitant toute insistance susceptible d'influencer la réponse. Je me bornais à poser de nouveau, un peu plus tard, une question que j'estimais n'avoir pas été comprise. Les formes dites « extorquées » sont précédées d'un astérisque.

Je n'ai donc nullement la prétention de présenter le tableau complet et rigoureusement exact de 77 parlers bretons: un tel travail nécessiterait trop d'années. Je ne vois dans cet *Atlas* qu'une sorte de « prospection »

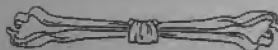
des parlers bretons, capable d'attirer l'attention sur tel ou tel fait et d'amener à l'étudier plus profondément. J'espère qu'on y trouvera plus d'indications utiles que d'erreurs, et je souhaite seulement qu'on en puisse dire ce que M. Dauzat a dit de l'*Atlas linguistique de la France* : « Ce qui doit surprendre, ce n'est point qu'il y ait des erreurs dans l'Atlas, c'est qu'il s'en rencontre, somme toute, si peu (1) ».

Je désirerais enfin que ce travail n'intéressât pas seulement les savants. Les Bretons que préoccupe à juste titre l'avenir de leur langue et le perfectionnement de la langue littéraire, pourraient, je crois, y trouver bien des indications utiles. Ce serait pour moi la meilleure des récompenses.

Il me reste un devoir agréable à remplir, celui de remercier tous ceux qui ont donné leur appui à ce travail et en ont permis la réalisation : M. le Ministre de l'Instruction publique, la Caisse des Recherches Scientifiques, l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, le Conseil de l'Université de Rennes, qui ont accordé des subventions; mes maîtres J. Loth et A. Meillet, dont l'appui agissant m'a été si précieux; mon savant collègue R. Musset, professeur de Géographie à la Faculté des Lettres de Rennes, qui a bien voulu dresser une carte physique de la Basse-Bretagne, montrant la situation précise des points d'enquête; MM. les Instituteurs et tous mes compatriotes, auxquels je ne me suis jamais adressé en vain; les Éditeurs; le personnel des Imprimeries Réunies, à Rennes, qui m'a si intelligemment secondé. Mais je dois remercier tout spécialement mon cher maître G. Dottin, Doyen de la Faculté des Lettres de Rennes, à qui cet Atlas doit d'avoir pu paraître; il en a été l'animateur; il a, par sa ténacité, surmonté les difficultés matérielles très grandes d'une telle publication; il a voulu enfin, pendant mon absence de 1914 à 1918, faire le travail matériel, long et minutieux, de reporter sur les feuilles destinées à l'imprimeur les formes de plus de 60 cahiers : un tel désintéressement se passe de commentaires.

---

Toute observation, ne portât-elle que sur une seule forme, sera accueillie avec reconnaissance; les communications faites pourront figurer dans le volume complémentaire; toutes seront classées et pourront servir à des enquêtes futures. prière de les adresser à P. Le Roux, 17, rue de Vitré, Rennes.




---

(1) *La Géographie Linguistique*, p. 11.



## NUMÉROTAGE

Les 77 communes où ont été faites les enquêtes ont été numérotées de la façon suivante : Les numéros ont été attribués de l'Ouest à l'Est et du Nord au Sud (1) en les répartissant ainsi : pays (2) de Léon n° 1 à 13 ; de Tréguier : 15 à 22 ; de Goëlo : 23 à 25 ; de Cornouaille : 30 à 57 ; de Vannes : 60 à 84 ; Bourg de Batz : 90 ; ceci uniquement pour permettre de situer rapidement telle ou telle forme. Ces numéros sont placés très exactement à l'emplacement de chaque bourg.

## LECTURE DES CARTES

La forme française donnée en capitales dans le coin Sud-Ouest des cartes est celle dont la traduction figure auprès de chaque numéro ; le point et virgule sépare des formes différentes, répondant à des questions différentes, portées sur la même carte ; la virgule sépare des formes concurrentes, données en réponse à une même question ; le tiret remplace la forme qui précède immédiatement. Ex., carte 3 : le texte français « la CLEF (de la maison) ; SA clef (possesseur fém.) ; VOTRE clef » indique que cette carte contient en réalité 3 cartes différentes : 1° les traductions bretonnes du mot CLEF ; 2° la forme du possessif de la 3° pers. du sg. fém. ; 3° la forme du poss. de la 2° personne du pluriel devant ce même mot. Soit dans cette même carte 3 le n° 1 (Ouessant) : *q̄lcos* ; *e —* ; *ôc —* est à lire : *q̄lcos* ; *e q̄lcos* ; *ôc q̄lcos* (3).

Lorsqu'une forme manque auprès de son numéro c'est ou bien que la question n'a pas été posée, ou bien que le sujet interrogé n'a pas répondu, ou a répondu d'une façon évidemment fautive.

## MODE DE TRANSCRIPTION

Les lettres a, e, i, o, u, b, k, d, t, j, l, m, n, p, r, t, v, z ont la même valeur qu'en français.

*Voyelles.* — *a* = eu français ; *u* = ou fr. ; *e* = e du fr. je ; *˘* = voyelle ouverte ; *˙* = voyelle fermée ; *ˉ* = voyelle longue ; *˘˘* = voyelle brève ; *˘˘˘* = voyelle nasale ; *˘˘˘˘* = voyelle demi-nasale.

Les voyelles sans signe de quantité ou de qualité sont des moyennes.

*Consonnes.* — *c* = ch français ; *č* = ch de l'allemand Bach ; *ç* = ch de l'allemand ich ; *ˆ* = légère aspiration ; *h* = h aspirée ; *g* = g dur du français ; *ř* = r voisine de *č* ; *ŗ* = r fortement roulée ; *s* = s dure du français ; *w* = w anglais ; *ñ* = u consonne du fr. nuit ; *y* = y du fr. yeux.

˘ sous une consonne indique une mouillure : *k˘*, *g˘*, *l˘*, *n˘*.

˘ au-dessus d'une consonne indique une gutturale = *n̄*, *ř̄*.

˘ au-dessous d'une consonne indique que le point d'articulation est avancé vers les dents : *f˘*, *r˘*, *s˘* (th dur anglais), *z˘* (th doux anglais).

˘ sous une consonne indique une sonante : *f˘*, *m˘*, *ŋ˘*, *r˘*.

Les lettres superposées représentent des sons intermédiaires entre les deux sons marqués.

Les petits caractères représentent des sons incomplets.

˘ sous une voyelle marque l'accent tonique.

(1) Exception faite pour Languidic, N° 84.

(2) Correspondant aux dialectes littéraires ordinairement admis. Il est certain qu'il y a assez fréquemment correspondance entre les aires des phénomènes linguistiques et les anciennes limites politiques ou administratives, coïncidant souvent elles-mêmes avec des limites naturelles.

(3) Il n'est pas sans de grandes hésitations que j'ai renoncé au principe : une carte pour un seul fait ; des raisons d'économie m'ont décidé à le faire, sans trop grand inconvénient, je l'espère ; c'est ainsi que les 100 cartes de la première livraison contiennent 134 séries de formes.

DA VREIZ

---

DAM MISTRI

J. LOTH, G. DOTTIN

# Evêché de Léon

- |              |                |
|--------------|----------------|
| 1 Ouessant   | 8 Trébabu      |
| 2 Plourin    | 9 Bohars       |
| 3 Landéda    | 10 Trémaouézan |
| 4 St-Frégant | 11 Plouvorn    |
| 5 I. de Batz | 12 St-Sève     |
| 6 Santec     | 13 Locmélar    |
| 7 Moëne      |                |

# Evêché de Tréguier

- |                   |
|-------------------|
| 15 Ploumeur-Bodou |
| 16 Pleubian       |
| 17 Prat           |
| 18 Plougasnou     |
| 19 Plouzambre     |
| 20 Tréglamus      |
| 21 Lohuec         |
| 22 St-Fiacre      |

# Evêché de St-Brieux (Rostes)

- |                 |
|-----------------|
| 23 Bréhat       |
| 24 Ploubaslanec |
| 25 Pléguien     |

# Evêché de Vannes

- |                       |
|-----------------------|
| 60 Ploëuff            |
| 61 Cléguère           |
| 62 Ploërdut           |
| 63 Noyal-Pontivy      |
| 64 Bubry              |
| 65 Pluméliau          |
| 66 St-Alouestre       |
| 67 Calan              |
| 68 Pluvigner          |
| 69 Locqueffret        |
| 70 Plomour            |
| 71 Merlevenez         |
| 72 Groix              |
| 73 Plémeur            |
| 74 Mureux             |
| 75 Theix              |
| 76 I. d'Arz           |
| 77 Locmariaquer       |
| 78 St-Pierre-Quiberon |
| 79 St-Gildas-de-Rhuys |
| 80 Daoueng            |
| 81 Houat              |
| 82 Saxon              |
| 83 Locmaria           |
| 84 Launay             |
| 85 Buzig-de-Batz      |

# Evêché de Cornouaille

- |                       |
|-----------------------|
| 30 Plouganvel-Daoulas |
| 31 Rumengol           |
| 32 Braspart           |
| 33 Berrien            |
| 34 Peumerit-Quintin   |
| 35 Corlay             |
| 36 Crozon             |
| 37 Plomodiern         |
| 38 Lennou             |
| 39 Plounevél          |
| 40 Plévin             |
| 41 Mur                |
| 42 Ploaré             |
| 43 Edern              |
| 44 Roudouallec        |
| 45 I. de Sein         |
| 46 Plagoff            |
| 47 Ploukinec          |
| 48 Plouguenan         |
| 49 Elliant            |
| 50 Scaër              |
| 51 Le Faouët          |
| 52 Plomour            |
| 53 Clabars-Fouenant   |
| 54 Névez              |
| 55 Tréguier           |
| 56 Clabars-Carnoët    |

ANCIENNES ROUTES  
ET  
LIMITES DES EVÊCHES

## AVANT-PROPOS DE LA REEDITION

L'étude de l'ATLAS LINGUISTIQUE DE LA BASSE-BRETAGNE (ALBB) a été pour moi le début d'une aventure intellectuelle qui se poursuit depuis plus de trente ans. L'étape où je suis aujourd'hui parvenue me paraît assez riche en résultats valables pour que je me décide à rééditer à mes frais, avec l'accord des héritiers de l'auteur, les trois premiers fascicules épuisés de l'ouvrage. Je suis persuadé qu'un public breton, un public international de linguistes et d'historiens aussi, aura tôt fait de couvrir, par ses commandes, les risques matériels que j'assume pour cette entreprise scientifique, afin que d'autres puissent au besoin la poursuivre sans moi. Cet outil intellectuel est en effet indispensable pour vérifier et contrôler pas à pas le cheminement qui m'a conduit de la doctrine de Joseph Loth et de Georges Dottin sur les origines de la langue bretonne à une position bien différente.

Joseph Loth, qui encouragea la mise en chantier de l'ALBB, à qui son disciple Pierre Le Roux dédia son ouvrage, ainsi qu'à Georges Dottin, l'auteur de la première étude d'ensemble sur la langue gauloise, n'a pu en connaître, avant de mourir en 1934 à 85 ans, que les deux premiers fascicules: le sixième et dernier ne parut qu'en 1963. Il lui a donc été impossible de repenser sa théorie en fonction de cette documentation nouvelle. S'il avait pu le faire, je suis convaincu qu'il en aurait tiré des conclusions proches des miennes.

Dès le début de mes recherches, j'ai disposé des trois premiers fascicules de l'ALBB, et bien-tôt du quatrième (1943), avant l'achèvement de ma thèse sur l'HISTOIRE DE LA LANGUE BRETONNE D'APRES LA GEOGRAPHIE LINGUISTIQUE, soutenue en 1951. La réédition revue et augmentée de cette thèse (aujourd'hui épuisée) aux Presses Universitaires de France, a bénéficié du cinquième fascicule, et parut la même année que le sixième et dernier (1963). Depuis, en quatorze années de recherche dialectologique et toponymique, confrontée avec les dernières acquisitions de la recherche historique et archéologique, je n'ai cessé de m'éloigner de la position de Joseph Loth pour revenir, mais avec des motivations nouvelles, à celle qui était traditionnelle avant lui.

Par sa célèbre thèse de 1883 sur L'EMIGRATION BRETONNE EN ARMORIQUE DU VÈME AU VIIÈME SIÈCLE DE NOTRE ÈRE, Joseph Loth avait cru faire prévaloir définitivement l'idée que le breton, loin de comporter des éléments de gaulois armoricain, était une langue celtique insulaire importée de toutes pièces dans une Armorique gauloise déjà entièrement romanisée comme tout le reste de la Gaule. D'autres ont renchéri sur lui en soutenant que les immigrés bretons transplantèrent en Armorique des dialectes insulaires déjà bien différenciés avant leur départ, et qui seraient donc les ancêtres de nos dialectes bretons actuels.

C'est précisément la recherche, d'après l'ALBB, des différences et des limites dialectales, qui fut à l'origine de mes doutes sur le bien-fondé de cette théorie. J'ai constaté que ces limites dialectales ont été mobiles au cours des derniers siècles, et, ayant découvert quelques unes des lois qui commandaient cette mobilité, j'ai cru pouvoir remonter par elles jusqu'à la situation dialectale en Armorique vers la fin de l'Empire romain, à l'époque de l'immigration bretonne.

J'en suis aujourd'hui à proposer une méthode de recherche dont les premiers résultats semblent prometteurs, et qui, si elle est reconnue comme valable, permettra de distinguer, dans les différents dialectes bretons, le vieux fonds armoricain, gaulois ou gallo-roman, de l'apport celtique insulaire.

Je pense que les dialectes dits K.L.T. (Cornouaille, Léon, Tréguier) dérivent pour l'essentiel des parlers gaulois de la Cité des Ossismes, qui, d'après les archéologues (surtout les numismates) aurait eu moins de cohésion que les autres cités armoricaines. Le Vannetais continuerait le gaulois armoricain des Vénètes. Dans cette perspective, il faut naturellement tenir compte de l'évolution intervenue depuis près de deux millénaires, qui a comporté, dans une première phase, une influence du parler des immigrés bretons, caractérisée par des particularités dialectales différentes, et depuis quelques siècles, une influence croissante du français.

La frontière entre Ossismes et Vénètes sur l'Atlantique n'est précisée par aucun document historique. Se trouvait-elle sur l'Ellé (à Quimperlé), sur l'Odet (à Quimper), ou sur le Goyen (à Audierne)? Ces trois hypothèses ont trouvé des défenseurs. On penche aujourd'hui pour l'Ellé. Certaines caractéristiques des parlers actuels entre Quimper et Quimperlé laissent supposer qu'ils se sont éloignés du vannetais pour devenir cornouaillais sous la double influence de Carhaix au Nord et de Quimper à l'Ouest.

Quelques historiens récents se font de l'immigration bretonne en Armorique une tout autre idée que La Borderie et Joseph Loth. Ils pensent qu'une première vague a été déclenchée, aux environs de l'an 300, par les attaques et les conquêtes de pirates irlandais sur toute la côte Ouest de la Grande-Bretagne, de l'Ecosse au Cornwall, et au Devon en passant par le Pays de Galles. J'attribuerais à cette première vague l'introduction du christianisme au fond de la péninsule

armoricaïne, et la fondation de la plupart des paroisses au nom en PLOU-, si nombreuses de la Rance à l'Odé, c'est-à-dire de St Malo à Quimper le long de la côte.

Une deuxième vague serait partie lorsque les Anglo-Saxons, ayant fini la conquête du bassin de Londres, sont arrivés par l'Est aux confins de la Domnonée insulaire et sur les rives de la Severn, après 550. Contrairement à la première vague, qui aurait été accueillie en Armorique par une administration romaine encore en place, et qui se serait plus ou moins vite fondue dans la population indigène, cette deuxième vague, débarquant massivement dans le Tréguier et par la baie de St Brieuc, se serait installée en force à Carhaix, vide de toute autorité romaine depuis l'effondrement des garnisons rhénanes sous la poussée des barbares, d'où elle aura imposé sa domination à tout l'Ouest de la péninsule. Dans cette ancienne capitale des Ossismes aux confins du pays vénète, centre du réseau routier de la Basse-Bretagne, son élite semble avoir imposé quelques particularités dialectales de son parler insulaire à une sorte de compromis entre l'armoricaïn des Ossismes et celui des Vénètes.

Quelques-unes des particularités de ce breton de Carhaix sont reconnaissables au fait que, la victoire des Bretons sur les Anglo-Saxons au mont Badon vers l'an 500 ayant procuré un demi-siècle de paix et de cohabitation pacifique, le breton de la Domnonée insulaire avait subi l'influence de parlers voisins anglo-saxons, leur empruntant quelques mots (comparer "c'hwistellad" et l'anglais "to whistle", "siffler"), ou quelques particularités phonétiques, comme la sonorisation en z- et v- de s- et f- initiaux devant voyelle (comparer "zant" pour "sant" de Tréguier à Quimperlê, et "Zomerset" pour "Somerset" au Nord de la Manche, etc...)

D'autres particularités de ce breton de Carhaix, de type celtique, se reconnaîtraient au fait que, co-extensives, ou à peu près, aux plus rares particularités de type anglo-saxon, elles ne se sont pas étendues à tout le domaine de grande densité de noms de paroisses en Plou-, en particulier le Léon et les péninsules à l'Ouest de Quimper. On peut en déduire que ces régions de l'extrême Ouest auraient été beaucoup moins touchées par la deuxième vague d'immigration.

Le dynamisme expansif de ce breton de Carhaix aurait été arrêté par la conquête de la Haute-Bretagne, de Rennes et de Nantes, où une bonne partie de l'élite bretonne qui gouvernait de Carhaix se serait transportée pour maîtriser un domaine plus vaste. Elle ne tarda pas à s'y romanser, comme le fit l'élite germanique qui avait conquis la Gaule. Le gouvernement de la Bretagne n'étant jamais revenu à Carhaix, le parler central mais hybride de Carhaix, perdit de son prestige, et les parlers périphériques, ossismiens et vénètes, reprirent vigueur. Depuis le quinzième siècle sans doute, la prospérité économique de Morlaix semble avoir assuré un prestige particulier au parler de ses marchands, et, indirectement, au breton du Léon auquel il s'apparentait le plus.

Telle est l'histoire que l'on croit lire en filigrane dans les cartes de l'ALBB. Il suffit de poser sur elles une feuille transparente indiquant le réseau routier du 18ème siècle, hérité en grande partie d'un réseau de voies romaines, pour éprouver l'impression de voir les mots courir le long des routes, colportés par les hommes qui accompagnaient leurs marchandises. C'est la raison pour laquelle a été insérée dans cette réédition une feuille mobile transparente indiquant les routes anciennes qui semblent avoir joué un rôle dans l'évolution des parlers, en facilitant le commerce, les contacts humains et, par suite, les "contaminations" de parlers.

Des publications en préparation à la section de celtique de la Faculté des Lettres de Brest fourniront bientôt d'autres précisions sur la doctrine simplement esquissée ici, et qui va un peu plus loin que les travaux déjà publiés sur l'ALBB. Un nouvel Atlas linguistique de la Basse-Bretagne, mis en chantier par M. Jean Le Dû, maître-assistant de celtique à Brest, permettra plus tard de compléter cette doctrine, et au besoin de la corriger.

F. FALC'HUN.



## NOMENCLATURE DES LOCALITÉS RENSEIGNEMENTS SUR LES SUJETS

Le numéro de la première colonne est le numéro de la localité sur les cartes ; la date, dans la deuxième colonne, est celle de l'enquête ; le nom qui suit le nom de la localité est celui du canton ; s'il manque, c'est que la localité est chef-lieu de canton ; les initiales F., C., M., désignent les départements : Finistère, Côtes-du-Nord, Morbihan.

A moins d'indication contraire, le sujet, ses père et mère, mari ou femme sont nés dans la localité ; tout séjour important dans une autre localité de langue bretonne est indiqué. Lorsqu'une localité autre que celle où a été faite l'enquête est mentionnée, je donne la distance entre les deux localités, comptée de bourg à bourg ; dans bien des cas les communes sont limitrophes.

1	1920	Ouessant, F., Femme de premier maître, 55 ans environ.
2	1911	Plourin, Ploudalmézeau, F., tailleur, 45 ans environ ; mère de Lanrivouaré, 5 k. S.E.
3	1911	Landéda, Lannilis, F., cultivateur, 30 ans.
4	1911	Saint-Frégant, Lannilis, F., cultivateur, 50 ans ; père de Goulven, 6 k. N.E.
5	1911	Ile-de-Batz, Saint-Pol-de-Léon, F., ménagère, 68 ans.
6	1911	Santec, St-Pol-de-Léon, F., aubergiste, 50 ans ; père de Plougoulin, 4 k. S., mère de Trézé- lidé, 12 k. S.O., venus à Santec il y a 62 ans.
7	1911	Ile de Molène, Saint-Renan, F., 1) instituteur, 32 ans ; 2) marin, 44 ans.
8	1911	Trébabu, Saint-Renan, F., aubergiste, 32 ans ; mère de Plougonvelin, 3 k. S., femme de Brèles, 12 k. N.
9	1911	Bohars, Brest, F., journalier, 46 ans ; père de Porspoder, 20 k. N.O.
10	1911	Trémaouézan, Landerneau, F., cultivateur et aubergiste, 37 ans ; femme de Ploudaniel, 6 k. N.O.
11	1911	Plouvorn, Plouzévédé, F., marin retraité, 50 ans.
12	1912	Saint-Sève, Morlaix, F., sabotier, 29 ans ; père de Taulé, 3 k. N., mère de Plouénan, 11 k. N.O., venus à Saint-Sève il y a 60 ans.
13	1911	Locmélar, Sizun, F., couturière, 26 ans ; père de Guiclan, 14 k. N.O.
15	1920	Pleumeur-Bodou, Perros-Guirec, C., aubergiste, 60 ans.
16		Pleublan, Lézardrieux, C., dialecte de l'enquêteur, formes vérifiées sur divers sujets.
17	1920	Prat, La Roche-Derrien, C., rentière, 78 ans ; père de Ploubezre, 12 k. O., mort quand le sujet avait 30 ans.
18	1920	Plougasnou, Lanmeur, F., marin du commerce, 53 ans, femme de Locquénolé, 10 k. S.O.
19	1913	Plouzélambre, Plestin les-Grèves, C., cultivateur et aubergiste, 60 ans ; père de Plufur, 5 k. S., femme de Ploubezre, 10 k. N.O.
20	1913	Trégilamus, Belle-Ile-en-Terre, C., cultivateur, 61 ans ; père de Saint-Agathon, 12 k. E., mère de Trégonneau, 10 k. N.E. ; femme de Plouisy, 7 k. E.
21	1912	Lohuec, Callac, C., boulanger, 54 ans ; sa 2 <sup>e</sup> femme de Plougras, 6 k. N.
22	1912	Saint-Fiacre, Plouagat, C., journalière, 45 ans, mari de St-Gildas, 6 k. E. (commune de langue française).
23	1920	Bréhat, Paimpol, C., ménagère, 70 ans ; le breton n'est plus parlé que par très peu de personnes, très âgées.
24	1920	Ploubazlanec, Paimpol, C., ménagère, cinquantaine ; père de Bréhat, 3 k. N.
25	191	Pleguien, aubergiste, 55 ans. Née à Trévère, 9 k. N.O. de parents nés à Trévère ; venue à Pleguien à l'âge de 3 ans.
30	1912	Plougastel-Daoulas, Daoulas, F., journalier 29 ans ; femme de Hanvec, 16 k. S.E., venue à Plougastel à l'âge de 12 ans.
31	1912	Rumengol, Daoulas, F., meunier, 55 ans ; 1 <sup>re</sup> femme du Faou, 2 k. O.
32	1911	Brasparts, Pleyben, F., journalier, 40 ans.
33	1911	Berrien, Huelgoat, F., cultivateur, 35 ans.
34	1912	Peumeurit-Quintin, St-Nicolas-du-Pélem, C., aubergiste, 33 ans.
35	1912	Gorlay, C., ménagère, 55 ans environ.
36	1911	Grozon, F., clerc de notaire, 45 ans.
37	1911	Plomodiern, Châteaulin, F., aubergiste, 35 ans ; femme de Cast, 7 k. S.E.
38	1911	Lennon, Pleyben, F., couturière, 27 ans ; père de Châteauneuf-du-Faou, 6 k. O., ici depuis 30 ans.
39	1913	Plounévezel, Carhaix, F. cultivateur, 42 ans ; mère de Mael-Carhaix, 12 k. O.

40	1912	<b>Plévin</b> , Maël-Carhaix, C., aubergiste, 52 ans; père venu de <b>Paulk</b> , 4 k. O., à l'âge de 3 ans; mère de Tréogan, 5 k. S.
41	1912	<b>Mûr-de-Bretagne</b> , C., journalière, 45 ans; père de St-Aignan, 3 k. S.O., mort quand elle avait 22 mois.
42	1911	<b>Ploaré</b> , Douarnenez, F., tailleur, 25 ans.
43	1911	<b>Edern</b> , Pleyben, F., menuisier, 42 ans; femme de Briec, 2 k. O.
44	1911	<b>Roudoualleo</b> , Gourin, M., aubergiste, 42 ans; père de Le Saint, 12 k. S.E.
45	1911	<b>Ile de Sein</b> , Pont-Croix, F., commerçante, quarantaine.
46	1911	<b>Plogoff</b> , Pont-Croix, F. 1) cultivateur, soixantaine; 2) cultivateur, 35 ans.
47	1911	<b>Plouhinec</b> , Pont-Croix, F., instituteur, 40 ans, a habité 14 ans Audierne; ses parents ne savaient que le breton.
48	1911	<b>Pluguffan</b> , Quimper, F., cultivateur, 20 ans; 3 ans d'études à Quimper; influence du breton littéraire.
49	1911	<b>Elliant</b> , Rosporden, F., cultivateur, 45 ans.
50	1912	<b>Scaër</b> , F., ménagère, 35 ans, env.; a passé 7 ans à Pont-Aven, 19 k. S.; mari de Plouvorn, 65 k. N.O.
51	1912	<b>Le Faouët</b> , M., journalier, 53 ans, père de Meslan, 5 k. S.E.; mère de Guiscriff, 12 h. O., au Faouët depuis leur mariage; femme de Guiscriff; a habité Priziac, 7 k. N.E. de l'âge de 9 à 13 ans.
52	1911	<b>Plomeur</b> , Pont-l'Abbé, F. cordonnier, 39 ans.
53	1911	<b>Clohars-Fouesnant</b> , Fouesnant, F., boulanger, 47 ans.
54	1911	<b>Nevez</b> , Pont-Aven, F., secrétaire de mairie, 27 ans; père de Riec, 8 k. E., à Nevez depuis 35 ans.
55	1911	<b>Tréméven</b> , Quimperlé, F., cultivateur 68 ans; père de Baye, 6 k. S.O.; mère de Locunolé 6 k. N. E.
56	1911	<b>Clohars-Carnoët</b> , Quimperlé, F., aubergiste, 39 ans.
60	1912	<b>Plélauff</b> , Gouarec, C., aubergiste, 33 ans; père et mère de Lescouët, 6 k. S., à Plélauff depuis 34 ans.
61	1912	<b>Cléguérec</b> , M., journalière, 35 ans.
62	1912	<b>Ploërdut</b> , Guémené-sur-Scorff, M., tailleur, 52 ans, femme de Guémené, 6 k. S.E., à Ploërdut depuis 28 ans.
63	1912	<b>Noyal-Pontivy</b> , Pontivy, M., sage-femme, 32 ans.
64	1912	<b>Bubry</b> , Plouay, M. cultivateur, 46 ans; femme de Guern, 10 k. N.E., à Bubry depuis 18 ans.
65	1912	<b>Pluméliau</b> , Baud, M., journalière, 26 ans; mère de St-Thuriau, 7 k. N., mari de Guénin, 5 h. S.
66	1912	<b>Saint Allouestre</b> , St-Jean-Brévelay, M., cultivateur-aubergiste, 30 ans.
67	1912	<b>Calan</b> , Plouay, M., forgeron, 33 ans; mère de Plouay, 5 k. N.
68	1912	<b>Pluvigner</b> , M., tisserand, 47 ans; femme de Camors, 8 k. N.
69	1912	<b>Loqueffret</b> , Grandchamp, M., aubergiste, 28 ans; femme de Plumergat, 11 k. O.
70	1911	<b>Plomeur</b> , Lorient, M., marin, 52 ans; père et mère de Bannalec, 30 k. N. O.
71	1911	<b>Merlevenez</b> , Port-Louis, M., boulanger, 55 ans, a habité 10 ans Plomeur, 14 k. O.
72	1913	<b>Ile de Groix</b> , M., sage-femme, 35 ans.
73	1913	<b>Plœmel</b> , Belz, M., commerçant, 55 ans; femme de Carnac, 7 k. S.
74	1913	<b>Pléren</b> , Vannes, M. cultivateur, 59 ans.
75	1913	<b>Theix</b> , Vannes, M., aubergiste, 68 ans.
76	1913	<b>Ile d'Arz</b> , Vannes, M., rentière, 65 ans; seuls les gens âgés savent le breton; la fille du sujet, 35 ans, ne le parle pas.
77	1913	<b>Locmariaquer</b> , Auray, M., boulanger, 80 ans.
78	1911	<b>Saint-Pierre-Quiberon</b> , Quiberon, M., menuisier, 60 ans; mère de Erdeven, 14 k. N., femme de Quiberon, 4 k. S.
79	1913	<b>Saint-Gildas-de-Rhuys</b> , Sarzeau, M., cultivateur, 55 ans.
80	1913	<b>Damgan</b> , Muzillac, M., forgeron-cultivateur, 79 ans; seules les personnes de plus de 50 ans savent le breton.
81	1913	<b>Ile de Houat</b> , Quiberon, M., ménagère, 40 ans; père de Lorient, 50 k. N.O.
82	1913	<b>Sauzon</b> , Le Palais (Belle-Ile), M., ménagère, 76 ans.
83	1913	<b>Locmaria</b> , Le Palais (Belle-Ile), M., instituteur, 53 ans; les enfants comprennent encore en général le breton, mais ne le parlent pas, ou mal.
84	1913	<b>Languidic</b> , Hennebont, M., aubergiste, 50 ans.
90	1911	<b>Bourg-de-Batz</b> , Le Croisic, Loire-Inférieure, journalière, 72 ans; seules les personnes de son âge parlent bien le breton.

# INDEX

- à (la maison) 366
- à moi 106; à toi, à vous 107;
- à lui, à elle 108; à nous 109;
- à eux 110; à tes (frères) 42.
- abattre 167
- abeille, -s 291
- aboyer 308
- acheter 539
- aiguille 491
- aile 15
- aller, inf., indicatif, prés, fut; impératif,  
conditionnel, passé composé 474, 481
- alliance (bague) 305
- amer 333
- an 37
- année (dernière) 595
- appeler; j'ai appelé 207
- araignée 382
- arbre, -s 298
- argent 19
- article défini 9, 44, 114, 117, 121, 140, 216,  
218, 232, 258, 392,
- article indéfini 202, 285, 291.
- auberge 328
- aucun 322
- aujourd'hui 326
- aune (mesure) 254
- aussi 344; aussi bien 376; aussitôt 375
- autre (l' - de deux, masc.) 178; féminin 179
- assez 22
- attendre 276
- avec moi, toi, etc... 208, 214
- avoir 360; indic. prés. 82-84; imparf. 85-86  
fut. 87; prés. d'habitude 88-89;  
imparf. d'habitude 90; cond. prés.  
91; passé 92.
- baguë 305
- balayer (subs.) 432
- batême 23
- barrière, -s 391
- bas (adj.) 345
- bas (vêtement) 433
- bâton, -s 27
- bercer 441
- besoin 192
- bête, s (subs.) 432
- bientôt 102
- bisaïeul 575
- blanc, les - s 290
- blé 186; - noir 300
- boeuf, -s 180
- boire 188
- bois 396; - de chauffage 380
- bouche 220
- boucher, -s 387
- bouillir 93
- bourg 38
- boyaux 99
- briller 437
- brouette 363
- brûler 150
- carême 395
- carrière 453
- celui-ci, celle-ci 312
- ceux-ci 315; celui-là 312; celle-là 313;  
celui-là là-bas, celle-là -- 314; ceux-là  
là-bas 316
- cercle 370
- cerise 378
- chaise 405
- chambres 406
- chandelier 357
- chandelle 233
- chanson 306
- chanter, indic. prés. 347, 349; imparf. 350;  
fut. 351; impératif 352; impersonnel  
indic. prés. 353; imparfait 354;  
fut. 355.

- chapeau (3,4,9) 578  
 chaque année 37  
 charbon 226  
 charpentier, -s, les- 407  
 charrette, -s 362  
 charrue 12  
 chasser (le gibier) 341  
 chat, -s 364  
 chant 586bis  
 chaussure, -s 98  
 chemin, -s 317  
 cheminée 342  
 chemise-d'homme 549  
 chêne 149  
 cheval, -aux 443  
 cheveux 96  
 chèvre, la - 218, -s 219  
 chien (mon -, notre -), -s 383; 3,4,9 - 384;  
 chiennes (3,4,9) 385  
 chiendent 589  
 chouette 359  
 cimetière 29  
 civière 303  
 clé, sa, votre - 3  
 cloche, -s, les - 392  
 combien (de temps)? 517  
 combien de (nombre)? 514  
 comme 318; - moi 189  
 comment? 519  
 compliments 259  
 connaître 11  
 coq, -s 388  
 cordonnier 377  
 coude 284  
 couette (les -) 232  
 couleuvre 10  
 cour (d'une maison) 535  
 courir 546  
 cousin, -s 373; cousine, -s 374  
 crayon 438  
 crier 546  
 couvrir (une maison) toit 580  
 crème 397  
 crible 418  
 crin 548  
 croûte (de pain) 416  
 cuit, cuire 529  
 cuivre 399  
 dame 404  
 demain 594  
 dans ton, dans votre (lit) 255; - ta (main) 173  
 - ta (bouche) 220  
 déjeuner 154  
 de là 7; de là-bas 8; d'ici 6  
 dépenser 162  
 dernier 140  
 descendre 161  
 déshabiller, jeter bas 303  
 dette 164  
 deuil 358  
 deux 115, 116  
 devant moi 160  
 devoir (infinitif) 166  
 dîner 155  
 domestique (subst.) -s 450  
 donner, -é 547  
 dos 369  
 doucement 281  
 droite, à- 147  
 eau (plein d'eau) 177  
 échelle 566 bis  
 éclair, -s 438, 440  
 écouter 562  
 écrire 557 bis  
 écuelle 568  
 elle (avec -) 211  
 en bas 587  
 en (ville) 366  
 enclume 13  
 enfant 43; -s 44  
 enfant de coeur 419  
 enfer 401  
 enflé 398  
 entonnoir 343

- escabeau 564  
 escalier 104  
 étable, -s 412  
 étang 426  
 été 258  
 étoiles 569 bis  
 être (verbe) 49 à 81; impératif 49; indic. prés. 50-52; imparfait 53-55; fut. 56-58  
 prés. d'habitude 59-61; imparfait d'habitude 62; prés. d'actualité 63-65; imparfait d'actualité 66; si je suis 67; prêter. 68; conjug. impersonnelle: moi je suis 69-75; impers. prés. 76; imparf. 77; fut. 78; cond. 79; il y a 80; n'y a-t-il ? 81.  
 eux (avec -) 214  
 éveillé 153  
 évêque, -s 185  
 faim 492  
 faire 271; indic. prés. 261-264; imparf. 265; impératif 266-267; fut. 268; impersonnel: indic. prés. 269; fut. 270  
 fatigué 569  
 faucille, -s 194  
 faux (instrument) 193  
 femme (ma -) , -s 282  
 fendu 197  
 fer, -s 329  
 fête 273  
 fièvre 583  
 filet, -s (de pêche) 553  
 fille, -s 447  
 fille (votre), -s (vos) 446  
 fils (filius) 445  
 fleurs 97  
 fontaine 198  
 forge 230  
 fargeron 231  
 fort (adjectif) 415  
 fouëtre 539 bis  
 fourmi, -s 455  
 foyer 498  
 frapper, battre 565  
 frères 42  
 froment 300  
 fruits 200  
 fumée 472  
 fumer 103  
 fuseau 296  
 garçons (3,4,9) 509  
 geai 368  
 gelée 543 bis  
 genêt 24  
 génisse 500  
 genou, -x 228  
 goûter 156  
 goutte 25  
 grain 283  
 graine 307  
 grand-père 574  
 gratin 413  
 grenouille, -s 256 et 548  
 habits (tes-) 169  
 habiller, revêtir 303  
 haie, -s 346  
 haleine 2  
 hanneton 338  
 haut 593  
 hennir 260  
 herbe 221  
 hêtre 196  
 heureux 187  
 hier 146  
 hiver 257  
 hommes (deux-) 115  
 huile 181  
 ici 4; d' - 6  
 il y a 80  
 impersonnel (on...) 76, 79, 250, 251, 269, 270, 353, 355.  
 ivre, enivrer 456  
 ivrogne 457  
 jamais (passé 94); - (futur) 95  
 jambe, la- 216; -s 217



- jeter, -é 579  
 jeudi 143  
 jeune 599  
 jeûne 600 bis  
 jour, journée 141; cf. 28  
 juments 419  
 jupe 40  
 korrigans 410  
 la (pronom) 288  
 là 7; là-bas 5; de - 8  
 lâcher, -é 429  
 laine, la-, sa- 224  
 lait 421  
 langue, -s 582  
 laver 286  
 lavoir 427  
 lettre (missive) 431  
 leur (le-) 325  
 leurs (mains) 175  
 lierre 439  
 lièvre, -s 201; un - 202; 3, 4, - 203  
 limaces 452  
 lit (dans ton -), 3, 4, 9 - 255  
 livre (poids, monnaie) 436  
 livre (imprimé), -s 428  
 loup, -s 35  
 lourd 538  
 lui (avec -, de -) 210  
 luire 437  
 lumière 233  
 lune, pleine - 356  
 lutter 280  
 mâcher 340  
 me (main) 172  
 main (ma - ) 172; dans ta - 173; sa - (à lui, à elle) 174; leurs -s 175  
 maintenant 101  
 maison (à la -) 366  
 maison, -s 384  
 maladie, maladie 389  
 manger 105  
 marcher 279  
 mardi-gras 444  
 mari (mon-); -s 253  
 marier (se -) 158  
 marmite 530  
 marraine 454  
 marteau 489  
 matin 30  
 mauve (plante) 442  
 me (voir) 287  
 mensonge 142  
 mes (jambes) 217  
 messe 506  
 messieurs 17  
 midi 414  
 mie (de pain) 459  
 mien (le-) 323  
 miettes 100  
 miroir 451  
 moi (avec-) 208; comme- 189; devant- 160  
 pour -, que - 190; sans - 320; sous - 159  
 mois (janvier, février, etc... 460, 469 bis.  
 moisson 183  
 mon (chien) 183; frère, à mon - 41.  
 monsieur 16  
 montrer 170  
 mots, 3, 4 - 222; 9- 223  
 mordre 417  
 mouche, -s 371  
 moucheron 199  
 mouillé 227  
 moulin à vent, meunier 458  
 mouton, -s 111  
 mûr 112  
 négation 81, 235, 242, 250, 251.  
 neuf (lots) 255; mots 223  
 neveu, nièce 496  
 nid, -s 494  
 Noël 498  
 noix 411  
 nom, nommer 309  
 noms des communes 1  
 noms de nombre 113 à 139

non 598	pommes de terre 20	rivière 279
notre (chien) 383	pondre, pondu 151	robe 556
nôtre (le-) 325	porc, -s 470	roi, -s 552
nourriture 34	port de mer, -s 536	roue, -s 550
nous (avec -) 212	possessif 3, 41, 42, 169,	ruisseau 278
nu 497	172, 175, 219, 220,	sa (laine à lui) 224; - main à lui,
nulle part 424	224, 255, 323, 325,	à elle 174; clé 3.
odeur 337	383.	sac, -s 555
oeuf, -s 597	poule, -s 600	saint, -s 557
ombre 585	poulette, -s 533	samedi, 145
or 18	poumon 567	sang 252
orge 310	poupée 532	sans (moi) 320
oseille 591	pour (moi) 190	santé (en bonne -) 599 bis
osier 507	pourquoi? 521	sauvage (des bêtes -s) 272
ôter 425	pouvoir 204; je peux 205	savoir 234; indic. prés. 235-241;
où 423	je ne-pas 206	imparf. 242; fut. 243; 247;
oui 598	premier 114	prêt. 248; cond. prés. 249;
ouvrir, ouvert 152	prétexte 168	impersonnel prés. 250; imparf.
paix 520	prier 516	251.
pantalon 39	prière 515	savon 559
paradis 26	profond 176	sec, sécher 560
parent, -s 361	pronoms personnels 69, 75,	sécheresse 561
parler, causer 408	106, 110, 159, 160,	secouer 311
paroisse, -s 512	189, 190, 208, 214.	sel 327
parrain 508	puces 332	semaine 570
pauvre 510	quand (conj.) 59, 236,	semblable à 318
pauvre homme! 511	265, 347	semer 307
péchê, -s 513	quand? 518	serrure 165
pêcher 513 bis	quatre (mots) 222; -lits 255	servante, -s 449
pêcheur, -s 523	que, quoi? 525	si (conj.) 79, 249, 261, 288;
perdrix 394	quel âge? âgé 499	(dans les réponses) 81
pure (mon -), -s 572	quel (livre?) 524	si (affirmatif) 598
père (à mon, à ton) 573	quenouille 367	sien (le -) 324
peut-être 448	qui? 528	siffler 339
petit 592	racine, -s 285	sillon, -s 184
peut 365	rame 551	sinon 526
plein (d'eau) 177	rat, -s 545	soeur, -s 331
pleurer 275	recteur 516 bis	soirée 9
pluie 225	recuser 542	soif 561 bis
poche 229	regret 381	soleil 319
poids 537	Rennes (ville) 544	sombre 581
poisson, -s 522	riche 527	sou, -s 293

- souffler 334  
souper 157  
sourd 36  
sous (moi) 159  
suer 336  
sue 330  
suivre 321  
sur (moi) 596  
ta (dans -) 173, 220  
tabac 103  
tables (3, 4 -) 578 bis  
tailleur (3, 4 -) 372  
talus 390  
tamis 576  
tante 473  
taupe, -s 301  
taureau 577  
tiède 393  
tien (le-) 323  
tisserand, -s 299  
tirer (haler) 554  
toi (avec-) 209  
toile 439 bis  
tombe 29  
tomber, -é 400  
ton (dans -) 255  
tourner, -é 588  
courte (de pain) 586  
tous les jours 28  
tout de suite 171  
tranchée 14  
trois (mots) 222;  
(lits) 255;  
(chiens) 384  
trouver 360  
truis, -s 304  
tuer 422  
tutoiement 107, 169, 173,  
209, 213, 220, 237,  
348  
un 713, 233, 291  
vache (3 -) 45; -s 46  
valoir 571  
Vannes (ville) 292  
veau, -x 435  
veine, -s 289  
venir (prés. fut. imparf. 482-488  
vent 21  
ver, -s 540  
vers (prép.) 590  
vers de terr 47  
veuf, -s 402, 403  
vérité (la-) 302  
verrat 471  
vessie 335  
veste 534  
viande 386  
vie 33  
Vierge (Marie), -s 294  
ville (en-) 366  
vivant 31  
vivre 32  
voilà 563  
voir 287; cond. 288  
voiture 297  
voler (d'un oiseau) 493 bis  
voleur, -s 420  
votre (clé) 3  
vôtre (le-) 325  
vous (avec -) 213  
Yves 182.

# INDEX DES MOTS BRETONS

- abardaez / soirée/ 9  
 a-benn / tout de suite/ 171  
 aer, èr, -vibèr/ couleuvre, vipère/ 10  
 afer, efer / besoin/ 192  
 ahalenn /d'ici/ 6ahaleont, alesont/de là/  
 8; ahann/d'ici/ 6  
 ahont / là-bas/ 5  
 alan, anal / haleine/ 2  
 alar / charrue/; arad, arer 12  
 alehont, alesont/de là/ 8  
 alese/ de là/ 7  
 alhwez/clê/ 3  
 amañ/ ici/ 4  
 am-eus/ j'ai/ conjug. 82 et suiv.;v,"avoir".  
 anavezoud/connaître/ 11  
 anderv/soirée/ 9, 156  
 aneu/ mûr/ 112  
 aneval/ bête, cheval/ 432  
 anne/enclume/ 13  
 annoar/génisse/ 500  
 ant, anchou/ tranchée/ 14  
 antonour/ entonnoir/ 343  
 anve, ao /mûr/ 112  
 aotrou /monsieur/;-ien 17  
 aour /or/ 18  
 aozill /osier/ 507  
 âr / sur/ 596  
 ar re-mañ /ceux-ci/ 315;ar re-ze,-hont  
 /ceux-là/ 316  
 arhant, argant/argent/ 19  
 arhoaz /demain/ 594  
 arlene /l'année dernière/ 595  
 armel, arbel, armener/armoire/ 541  
 askell/aile/ 15  
 avalou-douar/pommes de terre/ 20  
 avamañ,-menn /d'ici/ 6  
 avel/ vent/ 21  
 avoulier,-ed /entonnoir/ 343  
 a-walh /assez/ 22  
 aze,azen /là/ 4  
 babiол,-ez /cerises/ 378  
 badeziant /baptême/ 23  
 balan, banal /genêt/ 24  
 bale /marcher/ 379  
 bannah /goutte/ 25  
 baradoz /paradis/ 26  
 barrier/barrière/ 391  
 based /estabeau/ 564  
 baskenn, inenn / jupe/ 40  
 baz, bizier /bâton,-s/ 27  
 beb bloaz /chaque année/ 37  
 beged /chèvre/ 218; pluriel 219  
 beg /bouche/ 220  
 begin /deuil/ 358  
 bemdez /chaque jour/ 28  
 beo /vivant/ 31  
 bered /cimetière/ 29  
 bervi/ Bouillir/ 93  
 beure/ matin/ 30  
 beva/ vivre/ 32  
 bevañs /nourriture/ 34  
 bez /tombe/ 29  
 beza, beañ, boud /être/ 80; conj. 49 et suiv.  
 v. "être".  
 bida, bidiez /chèvre/ 218  
 biken, birviken /jamais/ 95  
 bilimenn /araignée/ 382  
 biñs /escalier/ 104  
 biskoaz /jamais/ 94  
 bizou /bague/ 305  
 blank /sou/ 293  
 blaz /odeur/ 337  
 bléad /moisson/ 186  
 bleiz, -zi, -di /loup,-s/ 35  
 bleo /cheveux/ 96  
 bleuñ, bleu /fleurs/ 97

- bloaz /année/ 37  
 bo, bou /si (dans les réponses) 81  
 boser, -ien, -ion /boucher/ 387  
 botez, botou, boteier /chaussure, -s/ 98  
 bouch /baiser/ -ad (verbe) 531  
 boued /nourriture/ 34  
 boulom /mari/ 253  
 bourh, bourk /bourg/ 38  
 bouzar /sourd/ 36  
 bouzellou /boyaux/ 99  
 bragou /pantalon/ 39  
 bremaig, bremazouden/ tout à l'heure/ 102  
 bremañ /maintenant/ 101  
 breur, breudeur /frère, -s/ 42  
 broz, broh /jupe/ 40  
 broz /robe/ 556  
 bruzun /miettes/ 100  
 bugel, bugale /enfant, -s/ 43, 44  
 buhez /vie/ 33  
 buoh /vache/ 45  
 butun, butum /tabac/ -ad /fumer/ 103  
 buzug /vers de terre/ 47  
 bwetur /voiture/ 297  
 chakod /poche/ 229  
 chaipad, charpal /aboyer/ 308  
 chaokad, chkad, chakein /mâcher/ 340  
 charaban/ char à bancs/ 297  
 chas /des chiens/ 383  
 charchal, chaseal /chasser (le gibier) 341  
 chetal /jeter/ 579  
 Cheun /Yves/ 182  
 chignan /grenouille/ 256  
 chiminal /cheminée/ 342  
 choual /aboyer/ 308; appeler 207  
 chtaldoñ /comme moi/ 189  
 chupenn /veste/ 534  
 c'hoar, -ezed /sœur, -s/ 331  
 c'hwen, fenn /puces/ 332  
 c'hwez, fez /odeur/ 337  
 c'hweza, feza /souffler/ 334  
 c'hwezi, fezi /suer/ 336  
 c'hwezigell, feregell /vessie/ 335  
 c'hwibanad /siffler/ 339  
 c'hwibu, fibu /moucheron/ 199  
 c'hwil-dero, fil-, - tann /hannetons/ 338  
 c'hwirinad /hennir/ 260  
 c'hwitella, -ad, futellad /siffler/ 339  
 dabord /tout à l'heure/ 102  
 d'am / à mon/ 41; d'az / à tes/; d'ho / à vos/  
 42; din-me, din /à moi/ 106; did-da, dit  
 /à toi/ deoh /à vous/ 107; dezañ /à lui/; dezi  
 /à elle/ 108; deom /à nous/ 109; dezo /à  
 eux/ 110  
 dañvad, deñved /mouton, -s/ 111  
 daou, diou /deux/ 115  
 daouarn /mains/ 175  
 dare, daro /mûr/ 112  
 debri, -o, -ein /manger/ 105  
 deh /hier/ 146  
 dehou /à droite/ 147  
 deiz /jour/ 141  
 delez, -chou /escalier/ 104  
 den /homme/ 115; /mari/ 253  
 derhel /tenir/ 148  
 dergei /escalier/ 104  
 dero /chêne/ 149  
 deval /descendre/ 161  
 devez /journée/ 141  
 devi /brûler/ 150  
 diaz /en bas/ 587  
 dienn /crème/ 397  
 digarez /prétexte/ 168  
 digeri /ouvrir/; digor /ouvert/ 152  
 dihun /éveillée/ 153  
 dijuni /déjeuner/ 154  
 dillad /habits/; da-z /tes/ 169  
 dimezi /se marier/ 158  
 dindannon /sous moi/ 159  
 dioustu /tout de suite/ 171  
 dirazon /devant moi/ 160  
 diri /escalier/ 104  
 diskar /abattre/ 167



diskenn /descendre/ 161  
 diskouez, diskil /montrer/ 170  
 dispign /dépenser/ 162  
 divesker /jambes/ 217  
 diwiska /dêshabiller/ 303  
 diweza /dernier/ 140  
 diwezad /tard/ 163  
 dle /dette/ 164; dleoud /devoir/ 166  
 dober /besoin/ 192  
 don /profond/ 176  
 dond /venir/ 482-8  
 doralhwi /serrure/ 165  
 dorn /main/ 174; va- /ma-/ 172  
 dour /eau/ 177  
 doustadig /doucement/ 281  
 dozvi /pondre/ 151  
 draill, drill /haie/ 346  
 du-hant /là-bas/; du-ze /là/ 5  
 é, è /ta/ 220  
 e /sa (à lui)/ 174; 224  
 e-barz /dans/ 173; 220  
 eben /l'autre (fém.)/ 179  
 ebeul-koad /pivert/ 365  
 ed /blé/ 186  
 ed du /blé noir/ 300  
 egile /l'autre (masc.)/ 178  
 egistoñ /comme moi/ 189  
 ejenn, ejenned, ohen /bouef,-s/ 180  
 en all /l'autre/ 178, 179  
 en da, ez, 'nez, 'na /dans ta/ 172, 180  
     'n ho /dans votre/ 172  
 enan /orvet/ 10  
 enez /poulette/ 533  
 eo, geo, beo /si dans les réponses/ 81  
     /si affirmatif/ 598  
 eontr /oncle/ 585  
 eost /moisson/ 183  
 eoul /huile/ 181  
 eskayer, skayer /escalier/ 104  
 eskob, eskibien /évêques-s/ 185  
 etrezeg /vers (prép.) 590  
 etu voir ed du.  
 euriou /livre/ 428  
 euruz /heureux/ 187  
 eus /si, dans les réponses/ 81  
 eva /boire/ 188  
 evel /comme/ 318 -don /-moi/ 189  
 even, mezeven /juin/ 465  
 evidon /pour moi/ 190  
 evn /oiseau/ 191  
 Ewan, Ez-, I- /Yves/ 182  
 ezomm /besoin/ 192  
 falh, filhier /faux/ 193  
 falz, filzier /faucille,-s/ 194  
 fao /hêtre/ 196  
 faout /fendu/ 197  
 feunteun /fontaine/ 198  
 fiched /poche/ 229  
 fondein /dépenser/ 162  
 forh, ferhier /fourche,-s/ 195  
 founil, foulon /entonnoir/ 343  
 freuza /abattre/ 167  
 frouez /fruits/ 200  
 fumi /fumer/ 103  
 gad, gedon /lièvre,-s/ 201-203  
 galant /mari/ 253  
 galoupad /courir/ 546  
 galloud /pouvoir/ 204-206  
 gand /avec/ ganin /avec moi, etc.../ 208-214  
 gaou, gevier /mensonge,-s/ 215  
 gar /jambe/ 216  
 garm /pleurer/ 275  
 garz, girzier /haie,-s/ 346; /talus/ 390  
 gavr, givri /chèvre,-s/ 218, 219  
 genou /bouche/ 220  
 geot /herbe/ 221  
 ger /mot/ 222, 223  
 gervel, galved /appeler,-é/ 207  
 giz (e-) /comme/ 318  
 glao /pluie/ 225  
 glau /charbon/ 226  
 gleb /mouillé/ 227  
 glesker /grenouille (des haies)/ 543  
 glin, daoulin /genou,-x/ 228

- gloan /laine/ 224  
 gor /forgeron/ 231  
 goañv /hiver/ 257  
 goar (lâr ha koar) /posément/ 281  
 godel /poché/ 229  
 golei /couvrir/ 580  
 goñhad /couette/ 232  
 gorre (war va gorre) /sur moi/ 594  
 gortoz /attendre/ 276-277  
 gowel /fêta/ 273  
 gowel /voile/ 274  
 gonela /pleurer/ 275  
 gower /ruisseau/ 278; /rivière/ 279  
 gouere, gouelen, gourhelen /juillet/ 465 bis  
 gouestad /doucement/ 281  
 gouez /sauvage/ 272  
 goulou /lumière/ 233  
 gour /aucun/ 322  
 gouren /lutter/ 280  
 gourhemennou /compliments/ 259  
 gourichal /hennir/ 260  
 gout /odeur/ 337  
 gouver /ruisseau/ 278  
 gouzoud /savoir/ 234; v. "savoir"  
 govel /forge/ 230  
 gor /lanpe/ 301  
 gran /je fais/ v. "faire"  
 greun /grain/ 283  
 grizinkal /hennir/ 260  
 gwad /sang/ 252  
 gwaleho /suon/ 234  
 gwalenn /bague/; -viz /alliance/ 305  
 gwahi /laver/ 286  
 gwaz,-ed /mari,-e/ 253  
 gwaz /ruisseau/ 278; /rivière/ 279  
 gwaz /domestique/ 450  
 gwazienn /veine/ 289  
 gwazienn /vase/ 335  
 gwela /lit/ 259  
 gwelad /voix/ 287-288  
 gwenn /aiguilles/ 291  
 Gwened /Vannes/ 292  
 gwener, di- /vendredi/ 144  
 gwenn /blanc/ ar re wenn /les blancs/ 290  
 gwennege, eien /sou,-s/ 293  
 gwerhez,-ed /vierge,-s/ 294  
 gwerz /chanson/ 306  
 gwerza /vendre/ 295  
 gwerzid /fuseau/ 296  
 gweskler /grenouille/ 256  
 gwetur /voiture/ 297  
 gwez, enn /arbres, arbre/ 298  
 gwiader,-ien /tisserand/ 299  
 gwial /osier/ 507  
 gwinniz /froment/; - du /blé noir/ 300  
 gwirionez /vérité/ 302  
 gwiska /habiller/ 303  
 gwiz,-i /truie,-s/ 304  
 gwreg, gwragez /femme,-s/ 282  
 gwriad /coudre/ 284  
 gwrizienn /racine/ 285  
 ha,/ta/ 220  
 had /semence/; -a /semer/ 307  
 hadvern /collation/ 56  
 hala /tirer/ 514  
 hano /nom/ 309  
 harzal /aboyer/ 308  
 he /son, sa, ses à elle/ 3, 174  
 heiz /orge/ 310  
 heja /secouer/ 311  
 hemañ /celui-ci/; homañ /celle-ci/ 312  
 hebdon /sans moi/ 320  
 henhont /celui-là là-bas/:honzont /celle-  
 là là-bas/ 314  
 hennez /celui-là/; honnez/celle-là/ 313  
 hent,-chou /chemin,-s/ 317  
 heñvel /semblable/ 318  
 henvel /nommer/ 309  
 heol /soleil/ 319  
 heulia /suivre/ 321  
 hini /aucun/ 322; va- /le mien/; da- /le  
 tien/ etc...323-325

- hinkin /fuseau/ 296  
 hizie /aujourd'hui/ 326  
 ho /votre/ 3, 220  
 hohken /vessie/ 335  
 holen /sel/ 327  
 hopal /appeler/ 207  
 houarn, hern /fer,-s/ 329  
 huchel :appeler/ 207  
 huzel /suie/ 330  
 inan /orvet/ 10  
 indanein /sous moi/ 159  
 intanour /entonnoir/ 343  
 itron /dame/ 404  
 ivez /aussi/ 344  
 izel /bas/ 345  
 ivern /enfer/ 401  
 jamez /jamais/ 94  
 jiboez /chasser/ 341  
 just al /comme/ 318  
 kador /chaise/ 405  
 kae /haie/ 346; /clôture/ 390  
 kagn /chiendent/ 589  
 kala-goañv /novembre / 469  
 kalvez, kilvizien /charpentier,-s/ 407  
 kanbr,-ou /chambre,-s/ 406  
 kan /ruisseau/ 278  
 kanz /chanter/ 347-355.V. "chanter"  
 kanaouenn /chanson/ 306  
 kann (-loar- /pleine lune/ 356  
 kenna /laver/ 286  
 kantolor /chandelier/ 357  
 keñv /deuil/ 358  
 kaoter /marmite/ 530  
 kaouenn /chouette /359  
 kac, k'erent /parent,-s/ 361  
 karg /plein (de)/ 177  
 karr /voiture/ 297; /charrette/362  
 karrigali /brouette/ 363  
 kavnañ, kanañ /venir, trouver/ 360  
 kee, kejer /chat,-s/ 364  
 kateg-koad /piéret/ 365  
 kegel /quenouille/ 367  
 kegin /geai/ 368  
 kein /dos/ 369  
 kelh /cercle/ 370  
 kelien /mouches/ 371  
 kemener /tailleur/ 3, 4 -s/ 372  
 kenderv,-dirvi /cousin,-s/ 373  
 keniterv /cousine/ 374  
 kenta /premier/ 114  
 kentiz /aussitôt/ 375  
 kêr /ville, maison/ 366  
 ker, dre ger /doucement/ 281  
 kere /cordonnier/ 377  
 kerez /cerises/ 378  
 kerkent /aussitôt/ 375  
 kerkoulz /aussi bien/ 376  
 kerzed /marcher/ 379  
 keuneud /bois à brûler/ 380  
 keuz /regret/ 381  
 kevnidenn /araignée/ 382  
 kêz /pauvre/ 511  
 ki, chas, kon /chien,-s/ 383; kiez/chienne/385  
 kig /viande/ 386  
 kiger/boucher/ 387  
 kignez /cerises/ 378  
 killog,-eien, kejer /coq,-s/ 388  
 klañv /malade/; kleñved /maladie/ 389  
 kleizenn /serrure/ 165  
 kleuz, -iou /talus/ 390  
 kloh, kleier /cloche,-s/ 392  
 klouar /tiède/ 393  
 kloued /barrière/ 391  
 klujar /perdrix/ 394  
 koad,-jou /bois/ 396  
 koan /souper/ 157  
 koareiz /carême/ 395  
 koaven /crême/ 397  
 koch /mot/ 222, 223  
 koeñved /enflé/ 398  
 kog, kigi /coq;-s/ 388  
 kole /taureau/ 577

- kolist, korust /enfant de chœur/ 419  
 komz /mot / 222, 223  
 komz, kaozeal /parler, causer/ 408  
 kon /chiens/ 383  
 kontour /armoire/ 541  
 korrig, korriggan, kornandon/korriggan, lutin/410  
 kotillon /jupe/ 40  
 louevr /cuivre/ 399  
 loueza, -ed /tomber, -é/ 400  
 lourt /cour/ 535  
 loverer /forgeron/ 231  
 lraoñ, keneu /noix/ 411  
 lraou, krevier /étable, -s/ 412  
 lavaz /civière/ 363  
 lredans /armoire/ 541  
 lreisteiz /midi/ 414  
 lreñv /fort/ 415  
 lreien, krienn /gratin/ 413  
 lreun /croûte du pain/ 416  
 lrial /pleurer/ 275  
 lrogen /serrure/ 165  
 lrouadur /enfant/ 43  
 lrouer /crible/ 418  
 labous, -pous /oiseau/ 191  
 laer, -on /voleur, -s/ 420  
 lanchenn, lardienn, lettenn/langue/ 582  
 lavreg, learou /pantalon/ 39  
 laza, laha /tuer/ 422  
 lein /déjeuner/ 154-155  
 lemel /ôter/ 425  
 lenn /étang/ 426  
 leñva /pleurer/ 275  
 leo /lieue/ 439  
 leue, loue /veau/ 435  
 leun /plein/ 177  
 leuskel /lâcher/ 429  
 levr, leor /livre/ 428  
 lêz /lait/ 421  
 lien /toile/ 439 bis  
 lintra, lugerni, luha, luya /luire/ 437  
 lisioù /lessive/ 48  
 liorz /courtil/ 430  
 lizer /lettre (missive)/ 431  
 loar /lune/ -gann /pleine lune/ 356  
 loen /bête, cheval/ 432  
 loer /bas (vêtement)/ 433  
 lomm /goutte/ 25  
 loskein /brûler/ 150  
 losten /jupe/ 40  
 louarn, lern /renard, -s/ 434  
 luhed /éclairs/ 438  
 lur /livre (poids, monnaie/ 436  
 luska, luskellad, huskellad /bercer/441  
 ma v. "va"  
 mab, mibien /fils/ 445  
 machtegad /mâcher/ 340  
 maeronez /marraine/ 454  
 magadur /nourriture/ 34  
 malo, maro, garo (kôl-) /mauve (plante)/ 442  
 mankoued /devoir/ 166  
 maouez /femme/ 282  
 marh, -ou, mirhed /cheval, -aux/ 443  
 marichal /forgeron/ 231  
 marined /pantalon/ 39  
 marteze /peut-être/ 448  
 masikod /enfant de chœur/ 419  
 matez, mitizien /servante, -s/ 449  
 mehwenig /juillet/ 465 bis  
 melezour /miroir/ 451  
 melhoued /limaces/ 452  
 mengleuz/carrière/ 453  
 menn, mennig /mouton/ 111  
 menn ? /où?/ 423  
 merenn /déjeuner, collation/ 155, 156  
 merh, plah, paotrez, -ed /fille, -s/ 446, 447, 449.  
 merher, di- /mercredi/ 142  
 merhodenn /poupée/ 532  
 merien /fourmis/ 455  
 meür /mûr/ 112  
 meurlarjez /mardi-gras/ 444  
 mevel /domestique/ 450  
 mezo, mezvi, mezier /ivre, enivrer, ivrogne/ 456-7





pouez, -iou /poids/ 537  
 poull-kanna /lavoir/ 427  
 pounner /lourd/ 538  
 prena /acheter/ 539  
 preñv, -ed /ver, -s/ 540  
 puri, spura /récurer/ 542  
 putum /tabac/ 103  
 raden /fougère/ 539 bis  
 ran, -ed /grenouille, -s/ 256, 543  
 raz, -ed /rat, -s/ 545  
 re (ar - ) /ceux, celles/ 290  
 redeg /courir/ 546  
 rei, roed /donner, -ê/ 547  
 rec /gelée/ 543 bis  
 reun /crin/ 548  
 richanal /hennir/ 260  
 rivier /rivière/ 279  
 rigolenn, riolenn/ruisseau/ 278  
 rizinkal /hennir/ 260  
 Roazon /Rennes/ 544  
 roched /cheminse d'homme/ 549  
 roc, ou /roue, -s/ 550  
 roeñv /rame/ 551  
 rosta /brûler/ 150  
 rote, -ed, rouanez /roi, -s/ 552  
 roted, -jou /filet, -s (de pêcheur)/ 553  
 ruzelenn /ruisseau/ 278  
 sacha /tirer/ 554  
 sacorn, di- /samedi/ 145  
 sae, -ou /robe, -s/ 556  
 sañ /poche/ 229  
 sah, sehier, seier /sac, -s/ 555  
 sant, sent /saint, -s/ 557  
 saoud /vaches/ 46  
 Saoz, -on /Anglais/ 558  
 seh; seha /sec; sécher/ 560  
 sehed /soif/ 561 bis  
 sehor /sécheresse/ 561  
 seljou /écouter/ 562  
 setu /voilà/ 563  
 sizun, -iou /semaine, -s/ 570  
 skabell, -ou, skebell /escabeau, -x/ 564

skared /fendu/ 197  
 skedi /briller/ 437  
 skei /frapper, battre/ 565  
 skeudenn /ombre/ 566  
 skeul /échelle/ 566 bis  
 skevent /poumon/ 567  
 skrimpall /hennir/ 260  
 skrivein /récurer/ 542  
 skriva /écrire/ 557 bis  
 skudell /écuelle/ 568  
 skuiz /fatigué/ 569  
 soavon /savon/ 559  
 sonenn /chanson/ 306  
 sorohell /vessie/ 335  
 spég /pivert/ 365  
 stank /étang/ 426; /lavoir/ 427  
 ster /rivière/ 279; /étang, lavoir/ 426-7  
 stered /étoiles/ 569 bis  
 stlepel, sklapa /jeter/ 579  
 strilla /secouer/ 311  
 sutal /siffler/ 339  
 tad, -ou /père, -s/ 572; /à mon-, à ton -/ 573  
 tad-koz /grand-père/ 574  
 tad-kuñv /bisaïeul/ tadyou/ trisaïeul/ 575  
 takenial /mâcher/ 340  
 talvezoud /valoir/ 571  
 tamouez /tamis/ 576  
 taol, -iou /table, -s/ /3, 4 -/ 578 bis  
 tapenn /goutte/ 25  
 taro, tirvi /taureau, -x/ 577  
 tased /poche/ 229  
 tavarn /auberge/ 328  
 tei, toi /couvrir/; toenn /toit/ 580  
 teir (kiez) /3 (chiennes)/ 385  
 tenna /tirer/ 554  
 teñval /sombre/ 581  
 teod, -ou /langue, -s/ 582  
 ternu /chiendent/ 589  
 terzienn /fièvre/ 583  
 teurel, teuler /jeter/ 579  
 ti, tiez, tier /maison, -s/ 584  
 tok, -ou /chapeau/ 3, 4-x/ 578  
 comm /chaud/ 586 bis

torz,-iou/tourte de pain/ 586  
 torzell /serrure/ 165  
 touchant /bientôt/ 102  
 tourh /verrat/ 471  
 traoñ /en bas/ 587  
 trema /vers/ 590  
 trei,troed/tourner,-ê/ 588  
 treuzyeot /chiendent/ 589  
 tri (ki) /3 (chiens)/ 384  
 trinchin /oseille/ 591  
 truez /pitiê/ 592  
 tuchentil /messieurs/ 17  
 u /oeuf/ 597  
 uhel /haut/ 593  
 unan /un/ 113  
 va (breur) /mon (frère) 41; - (dorn)/- (main)/  
     172; - (ki)/-(chien)/ 383  
     - (hini)/- (mien)/ 323  
 vi,-iou /oeuf,-s/ 597  
 venan /orvet/ 10  
 warhoaz /demain/ 594  
 warlene/l'année dernière/ 595  
 warnon...-o, -or /sur moi..eux, -soi/ 596  
 warzu /vers/ 590  
 ya /oui/ 598  
 yah, yehed /bien portant, santé/ 599 bis  
 yaou,diriaou/jeudi/ 143  
 yar, yer/poule,-s/ 600  
 yaouank/jeune/ 599  
 Youenn/Yves/ 182  
 yun /jeûne/ 600 bis.







la CLEF (de la maison...);

SA clef (possesseur féminin.);

VOTRE clef.































































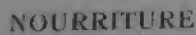
















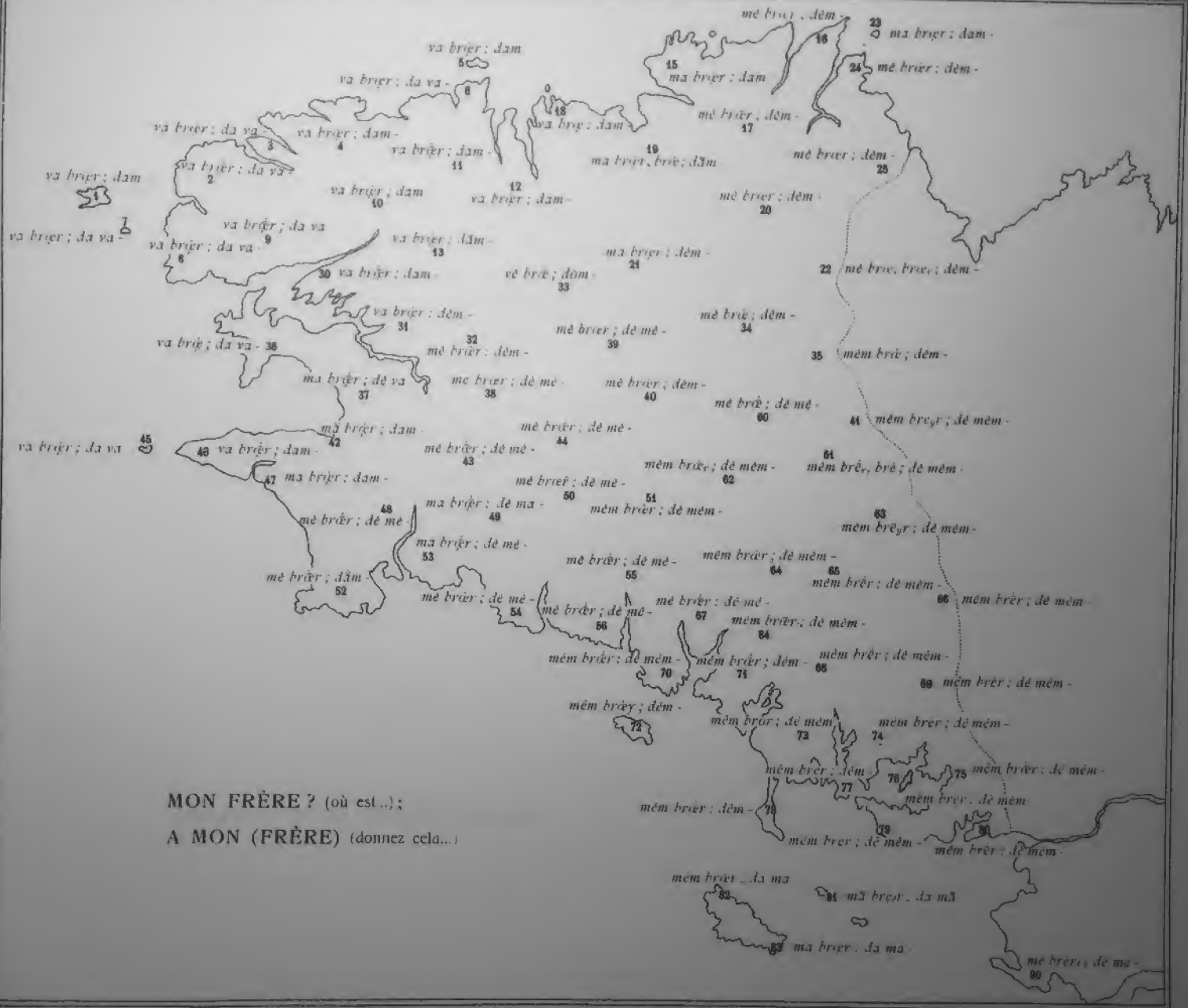






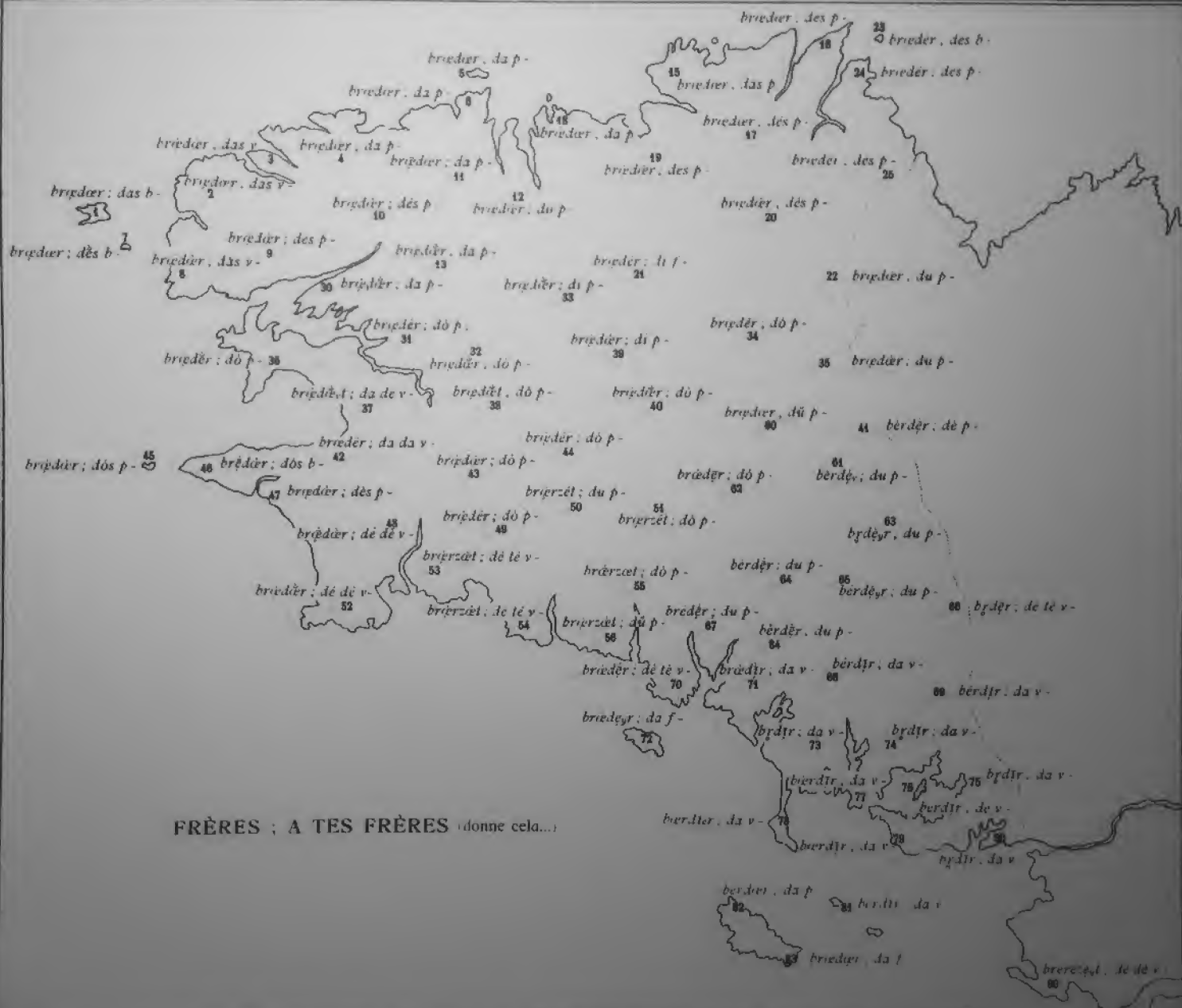






MON FRÈRE ? (où est...);

A MON (FRÈRE) (donnez cela...)



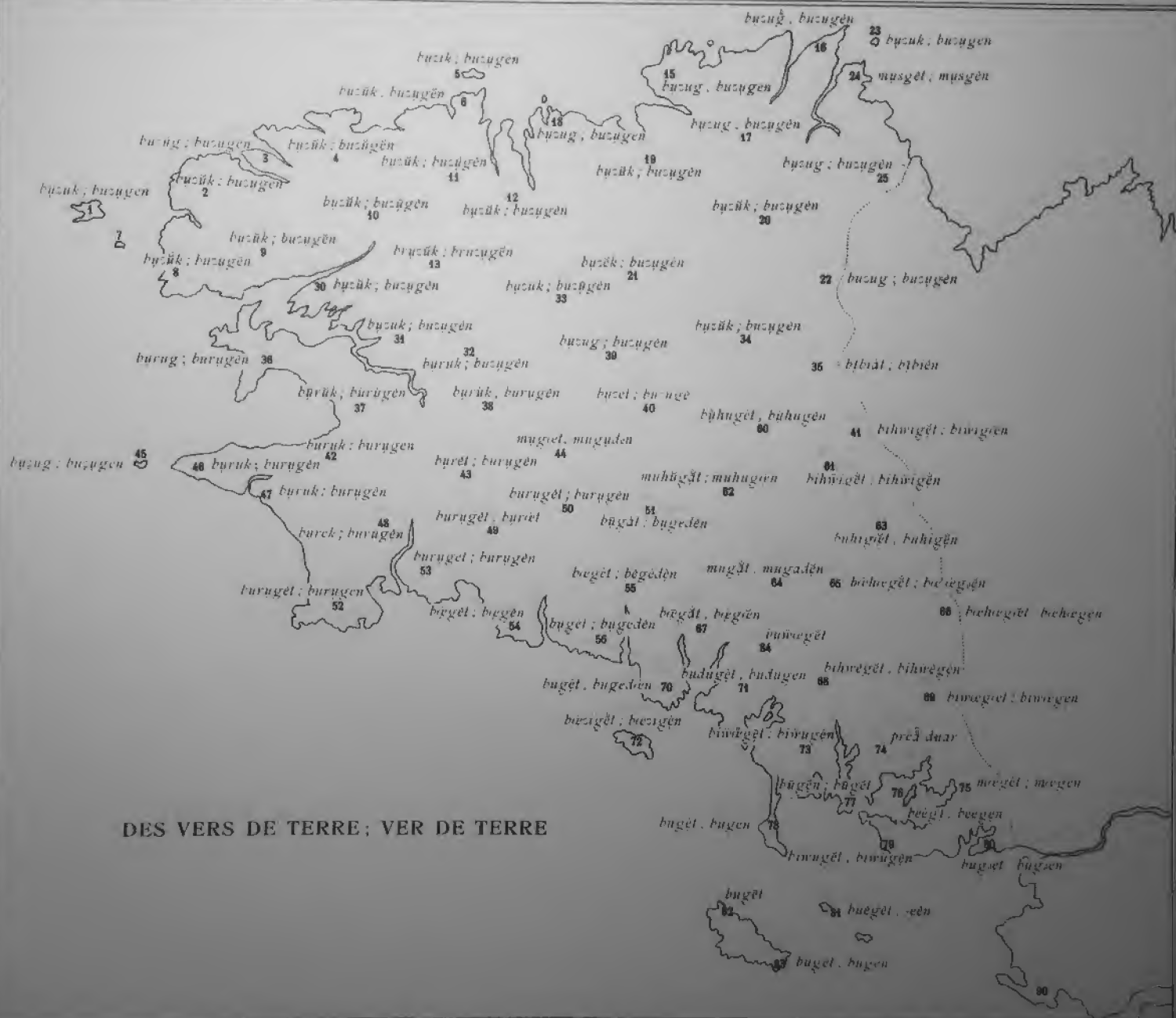






























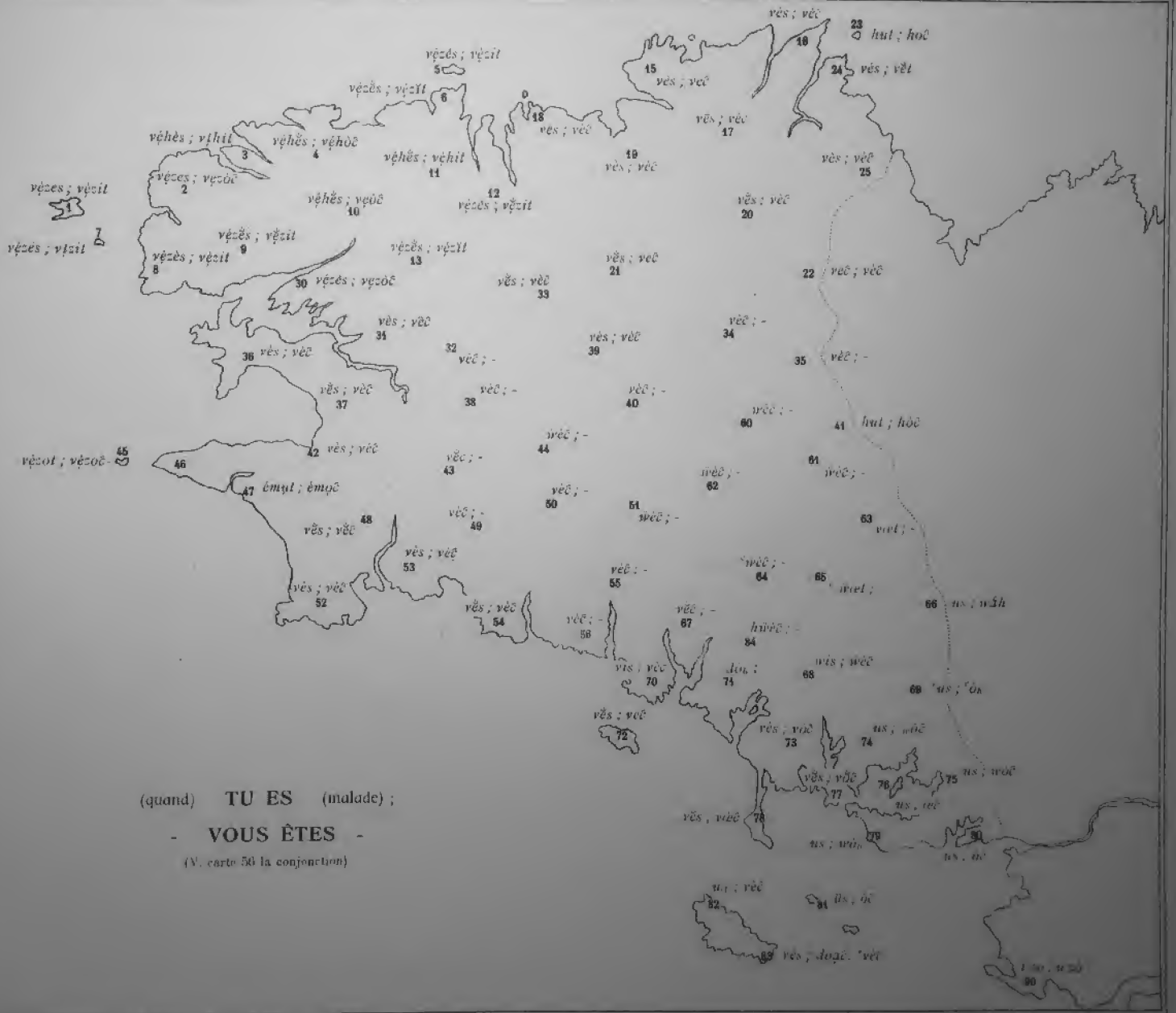


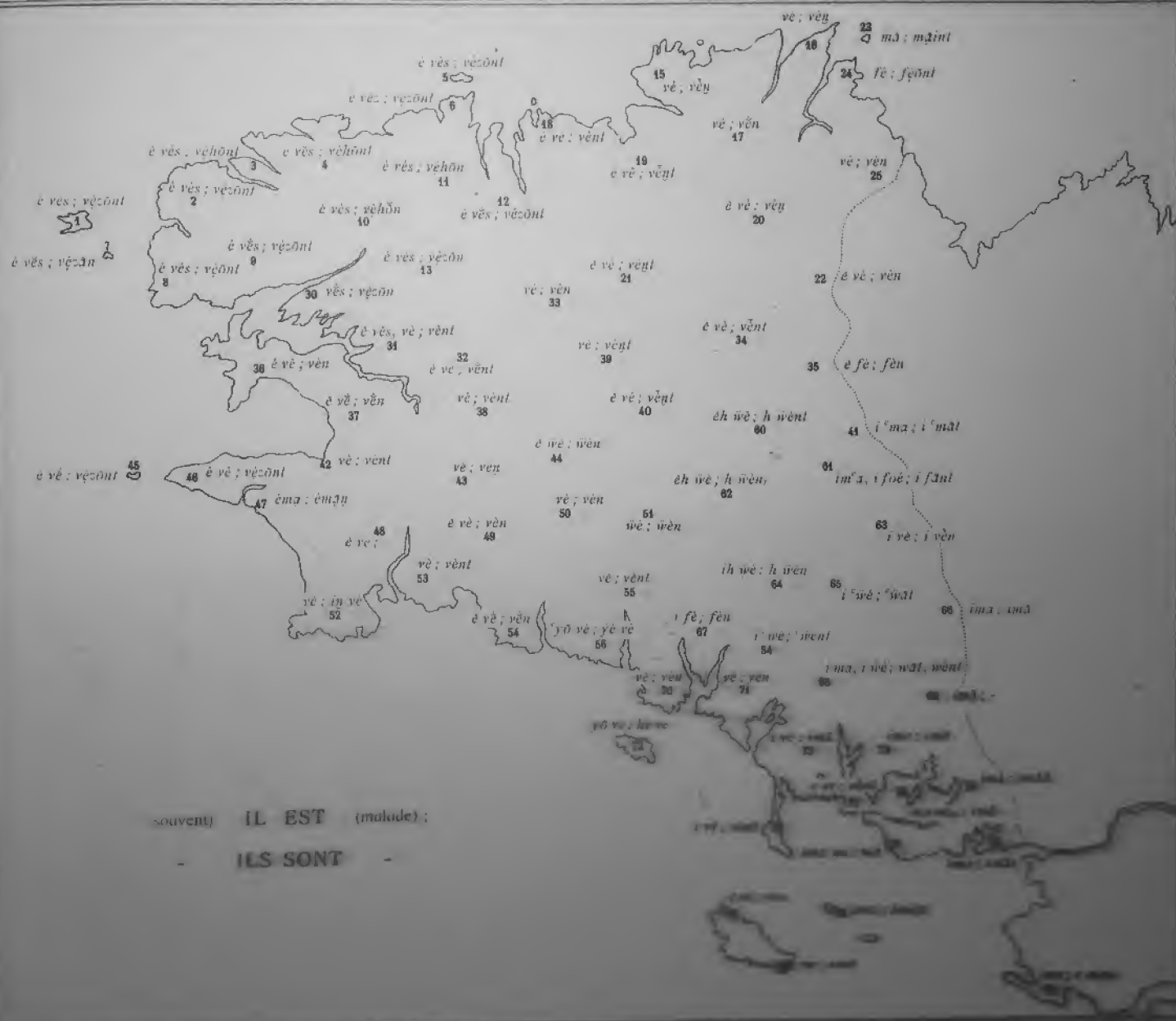












souvent) IL EST (malade);

- ILS SONT -

































Nn 76























































